

Contents

Preface.	XIII
I. Introduction.	1
1. The position of the <i>Yasna Haptanghaiti</i> in the <i>Yasna</i>	1
2. The poetic form of the <i>Yasna Haptanghaiti</i>	2
3. The composition of the <i>Yasna Haptanghaiti</i>	6
3.1. The introductory section, Y 35–36	8
3.2. The central section, Y 37–39	9
3.3. The concluding section, Y 40–41	18
3.4. Framing devices.	19
3.4.1. <i>ahmaṭ hīiaṭ aibi</i> ‘as far as we are concerned’	19
3.4.2. The expression ‘man or woman’, <i>nā vā nāirī vā</i>	20
4. The <i>Yasna Haptanghaiti</i> as an example of Indo-European liturgical poetry	21
5. The manuscripts of the <i>Yasna Haptanghaiti</i>	22
5.1. Pahlavi <i>Yasna</i>	23
5.2. The <i>Vendidad Sāde</i> mss.	24
5.2.1. The Persian <i>Vendidad Sade</i>	25
5.2.2. The Indian <i>Vendidad Sade</i>	25
5.3. The <i>Yasna Sade</i>	25
5.4. Survey of the <i>Yasna</i> manuscripts	26
5.5. The arrangement of the ms. readings in this edition.	27
6. Arrangement of the present edition	28
II. Text and Translation	29
<i>Yasna</i> 35	29
<i>Yasna</i> 36	33
<i>Yasna</i> 37	35
<i>Yasna</i> 38	37
<i>Yasna</i> 39	39
<i>Yasna</i> 40	41
<i>Yasna</i> 41	43
III. Edition and Commentary	47
<i>Yasna</i> 35	49
Y 35.1	49

1	<i>bəraja</i> ‘with esteem’	50
2	<i>aṣabe</i> ‘Truth’	53
3	<i>daēnaiiā</i> ‘belief’	58
Y 35.2		61
1	<i>iiadacā aniiadacā</i> ‘both here and elsewhere’	61
2	<i>naēnaēstārō</i> ‘(we are) not revilers’	63
3	<i>*yaḏənā</i>	66
Y 35.3		69
1	<i>ahurā mazdā</i> ‘O Wise Lord’	69
2	<i>aṭ</i> ‘certainly, precisely’	71
3	<i>*varəmaidī</i> ‘we have chosen’	72
4	<i>aṣā srīrā</i> ‘by beauteous truth’	72
5	<i>mainimadicā vaocōimācā</i> <i>*varəzimācā</i> ‘we may think, speak and act’	73
6	<i>ī ... yā ... vahištā</i> ‘these ... which (are) best’	73
7	<i>ubōibiiā ahubiiā</i> ‘for both existences’	73
Y 35.4		74
1	<i>gauuōi</i> ‘for the cow’	74
2	<i>*ad-āiš</i> ‘indeed herewith’	75
Y 35.5		77
1	<i>ahmaṭ hūiaṭ aibi</i> ‘as far as we are concerned’	77
2	<i>xšaḏrəm ... dadəmahicā cīšmahicā</i> <i>*huuqnmahicā</i> ‘we offer, assign and impart the rule’	78
3	<i>*bā</i> <i>*aṭ</i> ‘indeed the very’	80
Y 35.6		82
1	<i>*taṭ.əḏ-ād-ū</i> ‘therefore now ... also’	83
Y 35.7		86
1	<i>və</i> ‘for you’	87
Y 35.8		91
1	<i>ādā</i> ‘I say’	91
2	<i>jījīšqm</i> ‘the desire to gain’	94
Y 35.9		95
1	<i>frauuacāmā</i> ‘we proclaim’	95
2	<i>uxdā vacā</i> ‘words as solemn utterances’	97
3	<i>aṣəm</i> <i>*manaiiā</i> ‘with concentration on truth’	98
4	<i>paitiiāstārəm</i> ‘listener’	99
5	<i>fradaxštārəm</i> ‘teacher’	105
Y 35.10		106
1	<i>staotāiš</i> ‘through these (verses) ... praise’	107
2	<i>ṭṭāṭ ... ṭṭāṭ ... ṭṭāṭ</i> ‘now ... now ... now’	109
3	<i>staotōibiiō aibi</i> ‘from praise’	109

<i>Yasna</i> 36	111
Y 36.1	111
1 <i>paouruiiē</i> ‘at the beginning’	112
2 <i>axtiš</i> ‘harm’	113
Y 36.2	119
1 <i>huuō</i> ‘that one there’	119
2 <i>paitī.jamiiā</i> ‘may you come close’	123
3 <i>yātāiiā</i> ‘for the sake of the request’	124
4 <i>nəmištahiiā nəmaṇhā</i> ‘with the veneration of the most venerating one’	127
5 <i>mazištāi yāṇhəm</i> ‘for the greatest of the appeals’	128
Y 36.3	132
1 <i>ātarš vōi mazdā aburahiiā ahī mainiiuš vōi ahiiā spāništō</i> <i>ahī</i> ‘You are truly the fire of the Wise Lord. You are truly his most bounteous spirit’	132
2 <i>nāmanəm vāzištəm</i> ‘the most invigorating of names’	133
Y 36.4	145
Y 36.5	146
Y 36.6	147
1 <i>āuuāēdaiiamahī</i> ‘we declare’	148
2 <i>imā raocā</i> ‘this light here’	149
3 <i>sraēštəm ... kəhrpōm kəhrpəm</i> ‘the most beautiful manifestation of manifestations’	150
4 <i>yāt</i> ‘ever since’	151
5 <i>barəzištəm +barəzəmanəm</i> ‘highest of heights’	153
<i>Yasna</i> 37	155
Y 37.1	155
1 <i>iθā</i> ‘in this way’	155
2 <i>yazamaidē</i> ‘we worship’	156
3 <i>dāt</i> ‘he has created’	162
Y 37.2	168
1 <i>ahiiā xšadṛacā mazōnācā hauuapaṇhāiścā</i> ‘by his rule, greatness and skills’	168
2 <i>yasnanəm pauruuatātā</i> ‘with the most excellent worship’	168
3 <i>yōi gəuš hacā šīieṇti</i> ‘who are on the side of the cow’	169
Y 37.3	170
1 <i>frauuāšiš</i> ‘choices’	171
2 <i>tōm yazamaidē</i> ‘we worship him’	177
Y 37.4	187
1 <i>ašəm vahištəm</i> ‘best Truth’	187
2 <i>spəntəm aməšəm</i> ‘bounteous immortal’	188

Y 37.5	191
1 <i>fsəratū</i> - ‘joy, enjoyment’	192
<i>Yasna</i> 38	196
Y 38.1	196
1 <i>gəṇā</i> - ‘noblewoman’	196
Y 38.2	210
1 <i>īžā̎ yaoštaiiō fəraštaiiō ārmataiīō</i> ‘(noblewomen like) Invigoration, Vitalization, Perfection, Right-mindedness’	211
2 <i>īžā</i> - ‘invigoration’	211
3 <i>yaošti</i> - ‘vitalization’	214
4 <i>fərašti</i> - ‘perfection’	221
5 <i>vaṇhīm ābīš ašīm</i> ... ‘together with them (we worship) good Reward ...’	222
6 <i>īš</i> - ‘strength, strengthening’	223
7 <i>āzūiti</i> - ‘libation’	224
8 <i>frasasti</i> - ‘glory’	225
9 <i>parəṇdi</i> - ‘abundance’	225
Y 38.3	227
1 <i>*maēkaiianṭīšcā</i> ‘tasty’	228
2 <i>*həbhuuanṭīšcā</i> ‘and sap-providing’	229
3 <i>frauuazayhō</i> ‘moving swiftly’	229
4 <i>ahurānīš</i> ‘lordly ones’	230
5 <i>ahurahiiā</i> ‘of the lord’	232
6 <i>*hauuapayhā</i> ‘by his skill’	235
7 <i>hupəṛəṭṭā</i> - ‘easy to cross’	236
8 <i>huuōyžəṭa</i> - ‘smoothly flowing’	236
9 <i>hūšnāṭra</i> - ‘whose places for bathing are good’	237
10 <i>cagəṃā</i> ‘(divine) provision’	237
Y 38.4	239
1 <i>*uitī</i> ‘thus’	240
2 <i>dadāt</i> ‘he assiged (names); he was making (you) into’	240
3 <i>vaṇhudā̎</i> ‘providing good (things)’	241
4 <i>friiṇmahī</i> ‘we please’	242
Y 38.5	245
1 <i>*āuuuocāmā</i> ‘we call upon’	246
2 <i>azī</i> - ‘milch cow’	247
3 <i>mātəṛəšcā</i> ‘and as mother-cows’	247
4 <i>agəniīā̎</i> ‘O prize cows!’	249
5 <i>drigudāiiayhō</i> ‘caring for the destitute’	250
6 <i>vīspō.paitīš</i> ‘providing drink for all’	251
7 <i>darəgō.bāzāuš</i> ‘long-armed, far-reaching’	251
8 <i>nāšū *paitī</i> ‘in achievements’	253

9	<i>auuā</i> ‘I want to promote, facilitate’	253
10	<i>paitī.sāṇdā</i> ‘pleasant’	255
11	<i>*viiādā</i> ‘distributions’	255
<i>Yasna</i> 39		257
Y 39.1		257
1	<i>iṭā āt</i> ‘in this way now’	258
2	<i>gōuš uruuanəmca tāśānəmca</i> ‘the cow’s soul and (her) maker’	258
3	<i>jīišəntī</i> ‘they desire to gain’	259
4	<i>yaēibūiascā ... yaēcā</i> ‘(the animals) for whom ... and who’	260
5	<i>ā</i> ‘indeed’	267
6	<i>aṇhən</i> ‘they shall be available’	267
Y 39.2		268
1	<i>urunō yazamaidē</i> ‘we worship the souls of ...’	269
2	<i>kudō.zātanəmcit</i> ‘wherever they may have been born’	269
3	<i>*vaonarə</i> ‘they have prevailed’	270
Y 39.3		271
1	<i>āt</i> ‘finally’	272
2	<i>spəntəṇg aməšəṇg</i> ‘bounteous immortals’	273
Y 39.4		275
1	<i>tū</i> ‘indeed’	276
2	<i>yaṭā ... məṇghācā vaocascā dāscā varəščā</i> ‘as you think, speak, create and perform’	276
3	<i>ī ... yā vohū</i> ‘these ... which (are) good’	277
4	<i>ṭṭā āiš yazamaidē</i> ‘by these we worship you’	278
Y 39.5		280
1	<i>xəētəuš xəētātā</i> ‘with a relative’s relationship’	280
<i>Yasna</i> 40		283
Y 40.1		283
1	<i>adāhū</i> ‘offerings’	284
2	<i>mazdəmca būiricā kərəšuuā</i> ‘exercise your wisdom and wealth!’	284
3	<i>rāitī tōi xrapaitī</i> ‘through your generosity there shall take shape’	287
4	<i>mīzdəm *mauuaiṭīm</i> ‘the prize (which you have allocated) to someone like me’	289
Y 40.2		292
1	<i>ahūā</i> ‘from this (prize)’	292
2	<i>haxəmə</i> ‘fellowship’	293
Y 40.3		294
1	<i>dāidī</i> ‘grant!’	295
2	<i>ašacinəhō</i> ‘truth-desiring’	296

3	<i>nərqš</i> ‘men’	296
4	<i>aidiūš vāstriūṇg</i> ‘non-violent herdsmen’	296
5	<i>ahmā.rafənaṇhō</i> ‘who are supported by us’	297
Y 40.4		299
1	<i>x^aaētūš</i> ‘families’	300
2	<i>aṭā</i> ‘likewise; thus’	302
3	<i>+haxəmqm</i> ‘fellowships’	302
4	<i>yāiš hišcamaidē</i> ‘with which we associate ourselves’	303
5	<i>aṭā vā utā xiiāmā</i> ‘may we thus also be yours’	304
6	<i>əṛšiiā</i> ‘inspired’	305
7	<i>ištəm rāitī</i> ‘because of your granting what we desired’ . .	306
Yasna 41		307
Y 41.1		307
1	<i>āuuaēdaiiamahī</i> ‘we dedicate’	307
Y 41.2		310
1	<i>hātqm hudāstəmā</i> ‘O most beneficent of those who exist’	311
Y 41.3		312
1	<i>gaiiascā astəṇtāscā</i> ‘life and corporality’	313
Y 41.4		314
1	<i>zəēmācā</i> ‘may we obtain’	315
2	<i>+buiiāmā</i> ‘may we become’	315
3	<i>aēšācā ... əmauuaṇtascā</i> ‘vigorous and strong’	316
Y 41.5		317
1	<i>aogəmadaēcā usmahicā viśāmadaēcā</i> ‘we declare ourselves, aspire and volunteer’	317
2	<i>hiiat mīždəm ...</i> ‘the prize which ...’	318
Y 41.6		320
1	<i>sarəm</i> ‘union’	321
Y 41.7		324
1	<i>yeṇhē hātqm</i> etc..	325
Y 41.8		326
IV.	Dictionary	327
V.	References	369
VI.	Abbreviations	385
VII.	Indices	387
1.	Index of Words	387
2.	Index of Passages	392
3.	Index of Names and Subjects	394